

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА СЛАВЯНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ПРИКЛАДНОЙ
ЛИНГВИСТИКИ



УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа

23 апреля 2020 г.

МП

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«Теория и практика перевода»

Направление подготовки:	45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
Профиль подготовки:	
Образовательная программа:	Бакалавриат
Квалификация:	Академический бакалавр
Форма обучения:	очная, заочная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

И.о. декана филологического

факультета

Квашина Л. П.

НАЦИОНАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

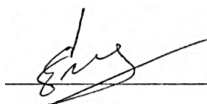
№6
«22» апреля 2020 г.

МП

Программа учебной дисциплины «Теория и практика перевода» составлена на основе ГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утверждённого приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики № 409 от 20.04.2016 г., Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утверждённого приказом Министерством образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.; учебных планов по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика (формы обучения: очная и заочная), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

канд. филол. н., доц., доц. кафедры истории
русской литературы и теории словесности

 С.А. Белоконь

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры славянской филологии и прикладной лингвистики

Протокол № 9 от «16» апреля 2020 г.

И.о. заведующего кафедрой

 И. А. Кудрейко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета
Протокол № 9 от «20» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

 Н. А. Шокотко

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода» относится к циклу базовой части профессионального блока и состоит из трёх модулей: Содержательный модуль 1. Перекладознавство як наука; Содержательный модуль 2. Переклад та його види; Содержательный модуль 3. Мовні аспекти перекладу. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими и сопутствующими дисциплинами: «Современный украинский язык», «Введение в языкознание», «Прикладная морфология», «Орфографический и орфоэпический практикум».

Дисциплины, для которых данная дисциплина является базовой: «Квантитативная лингвистика», «Контрастивная грамматика», «Стилистика и культура речи».

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика	
Профиль		
Образовательная программа	бакалавриат	
Квалификация	Академический бакалавр	
Количество содержательных модулей	3	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Профессиональный блок, Базовая часть	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	модульный контроль и зачет	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	3,5	3,5
Год подготовки	3	3
Семестр	6	6
Количество часов	126	126
- лекционных	17	4
- практических, семинарских	34	6
- лабораторных		
- самостоятельной работы	75	116
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов,	3	
в т.ч. аудиторных	3	

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи

Цель курса: дать студентам знания по общим и частным аспектам теории и практики перевода.

Задачи курса:

- приобретение знаний о закономерностях теории и практики перевода;
- уяснение разницы в подходах к переводу в разные исторические периоды развития перевода в европейских странах;
- осознание разницы в подходах к переводу разных типов текста, в частности стихотворных (поэтических) и прозаических произведений (текстов);

- формирование навыков перевода разных жанровых разновидностей текста;
- ознакомление с современными теориями правильного (адекватного) перевода, разработанными западными и отечественными переводчиками;
- обучение использованию двуязычных и толковых словарей;
- совершенствование теоретических знаний, умений и навыков самостоятельного перевода текстов различных функциональных стилей;
- формирование у студентов общей филологической культуры.

Требования к результатам освоения дисциплины. Процесс изучения дисциплины «Теория и практика перевода» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО ДНР по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика и основной образовательной программы профессионального образования направления подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика:

а) общекультурных (ОК): (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОК-12):

- способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции (ОК-1);
- способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции (ОК-2);
- готовность к кооперации с коллегами, работе в коллективе (ОК-3);
- способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОК-6);
- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способность использовать методы и средства физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8);
- владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией (ОК-11);
- способность работать с информацией в глобальных компьютерных сетях (ОК-12);

б) общепрофессиональных (ОПК): (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4):

- способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории украинского языка и литературы, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии (ОПК-1);
- владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий (ОПК-2);
- владение основными методами и приёмами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке (ОПК-4);

в) профессиональных (ПК): (ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11):

научно-исследовательская деятельность:

- способность применять полученные знания в области теории и истории языка, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-5);
- способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-6);
- владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приёмами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-7);

– владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (ПК-8);

педагогическая деятельность:

– способность к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных учреждениях и образовательных учреждениях среднего профессионального образования (ПК-9);

– умение готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий на основе существующих методик (ПК-10);

– готовность к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с учащимися (ПК-11).

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- основные понятия и круг проблематики дисциплины;

- разницу в подходах к переводу в разные исторические периоды развития перевода в европейских странах;

- подходы к переводу разных типов текста, в частности стихотворных (поэтических) и прозаических произведений (текстов);

- современные теории правильного (адекватного) перевода;

- особенности перевода текстов разных функциональных стилей;

уметь:

- объяснить содержание категорий, которыми определяется сущность языковых явлений;

- применять приобретенные теоретические знания при выполнении переводов;

- использовать двуязычные и толковые словари;

- ориентироваться в научной литературе по изучаемому курсу;

владеть:

- навыками работы с научной литературой, словарями-справочниками, учебными пособиями и т. п.;

- навыками устного и письменного перевода текстов различных функциональных стилей;

- умением писать рефераты и выступать с докладами на избранную тему.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Курс дисциплины «Теория и практика перевода» предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лекции, практические занятия и самостоятельная работа студента.

Материал излагается с использованием объяснительно-иллюстративных, эвристических и исследовательских методов преподавания. В учебном процессе широко применяются активные и интерактивные формы проведения занятий (разбор конкретных ситуаций, дискуссия, полемика), внеаудиторная самостоятельная работа, балльно-рейтинговая система оценки успеваемости, личностно ориентированное обучение, проблемное обучение, блочно-модульное обучение.

Использование в учебном процессе Интернет-ресурсов по данному курсу; рассмотрение задач, максимально приближенных к конкретным научно-исследовательским ситуациям, которые исторически приходилось решать для описания именных частей речи, с элементами дискуссии и полемики в процессе поиска путей решения сформулированных проблем.

Самостоятельная работа студентов предусматривает изучение учебной и методической литературы, составление конспектов, аннотаций статей, защита презентаций и докладов.

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
Содержательный модуль 1. Перекладознавство як наука	
Тема 1. Мова і екстралінгвістичні чинники мовного середовища.	Базові поняття лінгвістичної науки: знак, концепт, денотат. Відмінність між денотативним і конотативним значеннями мовного знаку. Принципи адекватності перекладу.
Тема 2. Мова як засіб комунікації.	Поняття про комунікацію та її компоненти. Шляхи здійснення комунікативного акту. Відмінність між білінгвальним комунікативним актом і перекладом.
Тема 3. Теоретичні і методологічні аспекти перекладу.	Переклад як наука. Мета і завдання перекладознавства. Значення науки серед інших перекладацьких дисциплін. Шляхи передавання перекладу.
Тема 4. Історія виникнення європейського й українського перекладознавства.	Виникнення засад перекладознавчої дисципліни. Переклад Біблії і Святого Письма. Розвиток науки у період Середньовіччя і епохи Відродження. Розвиток перекладознавства у часи Класицизму і Романтизму. Переклад у Київській Русі протягом XIII–XX ст. Розвиток перекладознавства в Україні протягом XIV–XVI ст. Вплив Києво-Могилянської академії на розвиток перекладознавчої дисципліни. Розвиток перекладацької науки у XIX–XX ст. Перекладознавство на початку XXI ст.
Содержательный модуль 2. Переклад та його види	
Тема 1. Проблема перекладності.	Варіантність перекладу і перекладність. Теорія перекладу і контрастивне (порівняльне) вивчення мов. Трансформаційна теорія перекладу. Денотативна теорія перекладу. Комунікативна теорія перекладу.
Тема 2. Поняття перекладу як особливого виду комунікації.	Етапи і чинники перекладацького процесу. Переклад як контакт двох мов і двох культур. Переклад і двомовність. Контекст оригіналу і контекст перекладу.
Тема 3. Види перекладу.	Літературний переклад. Машинний переклад. Усний двосторонній переклад. Дескриптивний і антонімічний переклади. Основи послідовного і синхронного перекладів.
Тема 4. Поняття точності й адекватності перекладу. Переклад	Поняття «еквівалент» і «одиниця перекладу». Переклад буквальний, адекватний, вільний. Мовленнєвий акт як одиниця перекладу. Рівень еквівалентності на синтаксичному, семантичному і прагматичному рівнях. Повна і неповна еквівалентність у перекладі. Типи еквівалентності.

буквальний, адекватний та вільний.	
Содержательный модуль 3. Мовні аспекти перекладу	
Тема 1. Лексикологічний аспект перекладу.	Методи і шляхи передавання власних і географічних назв. Передавання назв компаній, корпорацій, фірм у перекладі. Шляхи передавання лексичного значення в інтернаціональній лексиці. Шляхи передавання значення національної лексики. Переклад ідіоматичних, фразеологічних та усталених виразів
Тема 2. Лінгвопрагматичний аспект перекладу.	Стилістичні проблеми перекладу. Передавання метафори і метонімії при перекладі. Переклад фразеології. Вживання іншомовних слів у перекладі. Переклад діалектної лексики. Застосування мейозису у перекладі. Переклад прислів'їв.
Тема 3. Семантичний аспект перекладу.	Поняття мовної одиниці. Шляхи перекладу полісемії. Засоби і прийоми перекладу мовних одиниць у тексті. Лексико-семантичний, стилістичний й структурний аналіз мовних одиниць, концепту.
Тема 4. Переклад і функціональні стилі мовлення	Аспекти, прийоми, шляхи й засоби перекладу публіцистичних текстів і газетних статей. Специфіка перекладу офіційних документів. Порівняльний аспект перекладу художньої і наукової літератури. Аспекти, прийоми, шляхи й засоби перекладу публіцистичних текстів і газетних статей. Специфіка перекладу офіційних документів. Порівняльний аспект перекладу художньої і наукової літератури.

Тематический план

Содержательный модуль 1. Перекладознавство як наука												
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов											
	Очная форма обучения						Заочная форма обучения					
	всего	в т.ч.					всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятель- ная работа	индивидуаль- ная работа		лекции	практические	лабораторные	самостоятель- ная работа	индивидуаль- ная работа
Тема 1. Мова і екстралінгвістичні чинники мовного середовища.	10	2	2		6		10,9	0,4	0,5		10	
Тема 2. Мова як засіб комунікації.	10	2	2		6		10,8	0,3	0,5		10	
Тема 3. Теоретичні і методологічні аспекти перекладу.	10	2	2		6		10,8	0,3	0,5		10	
Тема 4. Історія	10	2	2		6		8,8	0,3	0,5		9	

виникнення європейського й українського перекладознавства.												
Итого по содержательному модулю 1	40	8	8		24		42,3	1,3	2		39	
Содержательный модуль 2. Переклад та його види												
Тема 1. Проблема перекладності.	12	2	4		6		10,9	0,4	0,5		10	
Тема 2. Поняття перекладу як особливого виду комунікації.	11	1	4		6		10,8	0,3	0,5		10	
Тема 3. Види перекладу.	11	1	4		6		9,8	0,3	0,5		9	
Тема 4. Поняття точності й адекватності перекладу. Переклад буквальний, адекватний та вільний.	11	1	4		6		9,8	0,3	0,5		9	
Итого по содержательному модулю 2	45	5	16		24		41,3	1,3	2		38	
Содержательный модуль 3. Мовні аспекти перекладу												
Тема 1. Лексикологічний аспект перекладу.	9	1	2		6		10,9	0,4	0,5		10	
Тема 2. Лінгвопрагматичний аспект перекладу.	10	1	2		7		10,8	0,3	0,5		10	
Тема 3. Семантичний аспект перекладу.	10	1	2		7		9,8	0,3	0,5		9	
Тема 4. Переклад і функціональні стилі мовлення	12	1	4		7		10,9	0,4	0,5		10	
Итого по содержательному модулю 3	41	4	10		27		42,4	1,4	2		39	
Итого по дисциплине	126	17	34		75		126	4	6		116	

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Темы лекционных занятий

<i>№ п/п</i>	<i>Название темы</i>	<i>ОФО</i>	<i>ЗФО</i>
1	Тема 1. Мова і екстралінгвістичні чинники мовного середовища.	2	0,4
2	Тема 2. Мова як засіб комунікації.	2	0,3
3	Тема 3. Теоретичні і методологічні аспекти перекладу.	2	0,3
4	Тема 4. Історія виникнення європейського й українського перекладознавства.	2	0,3
5	Тема 5. Проблема перекладності.	2	0,4
6	Тема 6. Поняття перекладу як особливого виду комунікації.	1	0,3
7	Тема 7. Види перекладу.	1	0,3
8	Тема 8. Поняття точності й адекватності перекладу. Переклад буквальний, адекватний та вільний.	1	0,3
9	Тема 9. Лексикологічний аспект перекладу.	1	0,4
10	Тема 10. Лінгвопрагматичний аспект перекладу.	1	0,3
11	Тема 11. Семантичний аспект перекладу.	1	0,3
12	Тема 12. Переклад і функціональні стилі мовлення.	1	0,4
	ВСЕГО	17	4

Темы практических занятий

<i>№ п/п</i>	<i>Название темы</i>	<i>ОФО</i>	<i>ЗФО</i>
1	Мова як засіб комунікації.	4	0,5
2	Теоретичні і методологічні аспекти перекладу.	4	1
3	Етапи і чинники перекладацького процесу.	4	0,5
4	Види перекладу.	4	0,5
5	Поняття точності й адекватності перекладу.	4	0,5
6	Лексикологічний аспект перекладу.	4	1
7	Семантичний аспект перекладу.	5	1
8	Переклад і функціональні стилі мовлення.	5	1
	ВСЕГО	34	6

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Организация самостоятельной работы студентов
(соответственно данным в таблице тематического плана)

<i>№ п/п</i>	<i>Название темы</i>	<i>ОФО</i>	<i>ЗФО</i>
1	Тема 1. Мова і екстралінгвістичні чинники мовного середовища.	6	10
2	Тема 2. Мова як засіб комунікації.	6	10
3	Тема 3. Теоретичні і методологічні аспекти перекладу.	6	10

4	Тема 4. Історія виникнення європейського й українського перекладознавства.	6	9
5	Тема 5. Проблема перекладності.	6	10
6	Тема 6. Поняття перекладу як особливого виду комунікації.	6	10
7	Тема 7. Види перекладу.	6	9
8	Тема 8. Поняття точності й адекватності перекладу. Переклад буквальний, адекватний та вільний.	6	9
9	Тема 9. Лексикологічний аспект перекладу.	6	10
10	Тема 10. Лінгвопрагматичний аспект перекладу.	7	10
11	Тема 11. Семантичний аспект перекладу.	7	9
12	Тема 12. Переклад і функціональні стилі мовлення.	7	10
	ВСЕГО	75	116

7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Мова і екстралінгвістичні чинники мовного середовища.
2. Мова як засіб комунікації.
3. Теоретичні і методологічні аспекти перекладу.
4. Лінгвістичний і нелінгвістичний аспекти перекладу.
5. Проблема перекладності.
6. Основні перекладацькі теорії і шляхи їх реалізації при адекватному перекладі.
7. Поняття перекладу як особливого виду комунікації.
8. Мовні форми, мовні значення і позамовна ситуація при перекладі.
9. Види перекладу.
10. Поняття точності й адекватності перекладу.
11. Переклад буквальний, адекватний та вільний.
12. Еквівалент і еквівалентність у процесі перекладу.
13. Стилистичні особливості перекладу.
14. Лінгвопрагматичний аспект перекладу.
15. Прагматичні проблеми перекладу.
16. Семантичний аспект перекладу.
17. Граматичні трансформації при перекладі. Переклад пасивних конструкцій.
18. Переклад безособових та неозначено-особових речень.
19. Модальність. Неозначені форми дієслова.
20. Граматичні трансформації при перекладі. Переклад пасивних конструкцій.
21. Машинний переклад.
22. Граматична синонімія як проблема перекладу.
23. Граматична антонімія як проблема перекладу.
24. Прийом калькування при перекладі.
25. Лексичні трансформації при перекладі. Способи перекладу лексичних одиниць.
26. Пароніми і переклад.
27. Переклад неологізмів.
28. Переклад назв та власних імен.
29. Переклад географічних назв.
30. Переклад іншомовних слів.
31. Передача аббревіатур та скорочень.
32. Фразеологія. Переклад термінів.

33. Техніка і послідовність перекладу.
34. Синтаксичні та морфологічні труднощі перекладу.
35. Особливості синхронного перекладу.
36. Синтаксичні перетворення на рівні цілих речень.
37. Жанрово-стилістичні труднощі перекладу.
38. Переклад і функціональні стилі мовлення.
39. Особливості перекладу текстів наукового стилю.
40. Особливості перекладу текстів офіційно-ділового стилю.
41. Особливості перекладу текстів публіцистичного стилю.
42. Особливості перекладу текстів художнього стилю.
43. Переклад за допомогою Рута (Плай).
44. Техніка роботи з двомовними словниками.
45. Техніка роботи з одномовними словниками.
46. Техніка роботи з тлумачними словниками.

9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Филологический факультет

Направление подготовки: **45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика**
 Профиль: _____
 Программа подготовки: **бакалавриат**
 Семестр: **6**
 Учебная дисциплина: **Теория и практика перевода**

МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

ВАРИАНТ №1

1. Мова і екстралінгвістичні чинники мовного середовища.

2. Передача аббревіатур та скорочень.

Утверждено на заседании кафедры _____,
 протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ И. А. Кудрейко
 Преподаватель _____

Критерии оценивания модульного контроля

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
1.	5
2.	5
Всего	10

10. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ

11. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Согласно модульному принципу организации учебного процесса содержание учебного курса по «Теории и практике перевода» состоит из трёх модулей. Модуль состоит из теоретического материала и практических заданий, выполнение которых требует овладения теорией в указанном в модуле объёме.

Оценивание знаний студентов проводится по 100-балльной шкале согласно критериям.

Шкала соответствия баллов национальной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

90-100 баллов «A»:

теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

80-89 баллов «B»:

теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному, однако есть несколько незначительных ошибок.

75-79 баллов «C»:

теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

70-74 баллов «D»:

теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.

60-69 баллов «E»:

теоретическое содержание дисциплины освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному.

35-59 баллов «FX»:

теоретическое содержание дисциплины не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа приведет к повышению качества выполнения учебных заданий.

0-34 баллов «F»:

теоретическое содержание дисциплины не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом дисциплины не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий.

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Для проведения лекционных и практических занятий требуется аудитория на группу, оборудованная меловой или интерактивной доской, мультимедийным проектором и экраном.

13. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<i>Основная литература</i>			
1.	Виноградов С. Введение в переводоведение. – М. 2001. – 194 с.	1	
2.	Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: «Издательство Союз», - 2001. – 320 с.	1	
3.	Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 1999. –189 с.	1	
4.	Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 264 с.	1	
5.	Ревзин И. И., Розенцвейг В. Ю. Основы общего и машинного перевода. – М.: Высшая школа, 2004. – 302 с.	1	
6.	Чернов Г. В. Основы синхронного перевода. – М.: Наука, 2007. – 342 с.	1	+
<i>Дополнительная литература</i>			
7.	Гарбовский Н. К. Теория перевода. – М: МГУ, 2004.	1	
8.	Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М. : Высшая школа 1990. – 249 с.	1	
9.	Коптілов В. Першотвір і переклад. – К., 1989.	1	
10.	Коптілов В. Хай слово мовлено інакше. – К., 1988.	1	
11.	Марчук Ю.Н. Проблемы машинного перевода. – М.: Наука, 1983. – 265 с.	1	
12.	Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? / Отв. ред. М.Я. Блох. – Москва: «Готика», 1999. – 176 с.	1	

14. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Translation-Blog. URL: <http://translation-blog.ru/teorii/>
2. Завдання теорії перекладу. URL: http://wikiatlas.org.ua/zavdannya_teorii_perekladu.html

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании _____
с изменениями (без изменений) на 20____ год.

Протокол № ____ от «____» _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой

_____ И. А. Кудрейко